

Sussidi liturgici

**Ἀκολουθία τοῦ ἐξοδιαστικοῦ  
τῶν κοσμικῶν**

**Ufficio delle esequie dei laici**

Roma  
2019

*Questo testo è basato sull' ΕΥΚΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ, Roma 1873*

*Questa acoloutia serve per i funerali di tutti i fedeli laici defunti: uomini, donne e bambini, modificando soltanto il nome ed il genere dei vocaboli.*

### In casa del defunto

*Il sacerdote indossa l'epitrachilion e pone l'incenso nell'incensiere.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Εὐλόγησον, δέσπο-  
τα.

**ΙΕΡΕΥΣ** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ  
Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθά-  
νατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *(τρίς)*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ  
ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν  
τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον,  
Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω  
ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέ-  
λημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπι-  
τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπι-  
ούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέ-

**Diacono** Benedici, o Signore.

**Sacerdote** Benedetto il Dio nostro  
in ogni tempo, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli.

**Letto** Santo Dio, santo forte,  
santo immortale, abbi pietà di noi.  
*(3 volte.)*

Gloria al Padre e al Figlio e al  
santo Spirito, ora e sempre e nei se-  
coli dei secoli. Amen.

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi; Signore, perdona i nostri pec-  
cati, o Sovrano, rimetti le nostre ini-  
quità; o Santo, visita e sana le nostre  
infermità, per la gloria del tuo No-  
me.

Signore, pietà; Signore, pietà; Si-  
gnore, pietà.

Gloria al Padre e al Figlio e al  
santo Spirito, ora e sempre e nei se-  
coli dei secoli. Amen.

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il tuo  
regno, sia fatta la tua volontà, come  
in cielo, così in terra. Dacci oggi il  
nostro pane quotidiano, e rimetti a  
noi i nostri debiti, come noi li rimet-  
tiamo ai nostri debitori. E non ci in-  
durre in tentazione, ma liberaci dal

ταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ** Ἀμήν.

**Γ.** Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλόανθρωπε.

**Χ.** Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα...

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Ἄϊδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν...

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

**Δ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro** Amen.

**S.** Con le anime dei giusti, morti, Salvatore, concedi il riposo all'anima del tuo servo, introducendola nella vita beata presso di Te, o amico degli uomini.

**C.** Concedi, o Signore, il riposo all'anima del tuo servo nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria...

Tu sei quel Dio che discendesti al limbo e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, Salvatore concedi il riposo anche all'anima del tuo servo.

E ora e sempre...

Tu sola pura e immacolata Vergine che per virtù dello Spirito Santo concepisti Dio, intercedi per la salvezza dell'anima del tuo servo.

**D.** Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (**τουῦδε**) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφρασιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ι.** Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (**τουῦδε**), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιο-

**C.** Signore, pietà.

**D.** Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima del defunto servo di Dio **N.** e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**S.** Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima del defunto tuo servo **N.** e ponila nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non pecchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

οσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

**Ι.** Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου **(τουῦδε)**, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ι.** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι

**Ι.** Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἀγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραημέρου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ **(τουῦδε)** ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἀγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Ι.** Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμα-

**S.** Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del defunto tuo servo **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te

**S.** Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e risorto dai morti, Cristo vero Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del suo servo **N.** che si è separato da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poiché è buono e amico degli uomini.

**S.** Eterna la tua memoria, fratello

κάριστε καὶ αἰμίνηστε ἀδελφέ  
ἡμῶν. *(τρίς)* nostro indimenticabile e degno  
della beatitudine. *(3 volte)*

Χ. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ  
μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη. C. Eterna la memoria, eterna la  
memoria, eterna la sua memoria

Ἰ. Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων  
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. S. Per le preghiere dei santi Padri,  
Signore Gesù Cristo Dio nostro,  
abbi pietà e salvaci.

Χ. Ἀμήν. C. Amen

*Durante il trasporto in chiesa si canta più volte lentamente l'inno trisagio.*

## In chiesa

*Il feretro è posto al centro della chiesa, la bara resta aperta sino alla sepoltura.*

*Il sacerdote indossa epitrachilion e felonion bianchi, secondo l'uso antico, o rossi. Il diacono indossa sticarion e orarion.*

*Se il rito non ha avuto già inizio in casa del defunto si comincia come di consueto con quanto segue, altrimenti dopo il "Benedetto il Dio nostro..." si passa direttamente alla prima stasi del salmo 118*

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**D.** Benedici, o Signore.

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Α.** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *(τρὶς)*

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte.)*

Δόξα Πατρὶ... καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo Nome.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.



πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

## Salmo 118

### *Prima stasi*

*Si cantano versetti della prima stasi con lo stico: Alleluia!*

Ἀλληλούϊα.

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

<sup>2</sup> μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

<sup>3</sup> οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

<sup>4</sup> σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

<sup>5</sup> ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

<sup>6</sup> τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

<sup>7</sup> ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

<sup>8</sup> τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

Alleluia.

Beato chi è integro nella sua via e cammina nella legge del Signore.

<sup>2</sup> Beato chi custodisce i suoi insegnamenti e lo cerca con tutto il cuore.

<sup>3</sup> Non commette certo ingiustizie e cammina nelle sue vie.

<sup>4</sup> Tu hai promulgato i tuoi precetti perché siano osservati interamente.

<sup>5</sup> Siano stabili le mie vie nel custodire i tuoi decreti.

<sup>6</sup> Non dovrò allora vergognarmi, se avrò considerato tutti i tuoi comandi.

<sup>7</sup> Ti loderò con cuore sincero, quando avrò appreso i tuoi giusti giudizi.

<sup>8</sup> Voglio osservare i tuoi decreti: non abbandonarmi mai.

<sup>9</sup> Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.

<sup>10</sup> ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπόση με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

<sup>11</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρουσα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

<sup>12</sup> εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

<sup>13</sup> ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

<sup>14</sup> ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

<sup>15</sup> ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

<sup>16</sup> ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

<sup>17</sup> Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

<sup>18</sup> ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

<sup>19</sup> πάροικος ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

<sup>20</sup> ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν

<sup>9</sup> Come potrà un giovane tenere pura la sua via? Osservando la tua parola.

<sup>10</sup> Con tutto il mio cuore ti cerco: non lasciarmi deviare dai tuoi comandi.

<sup>11</sup> Ripongo nel cuore la tua promessa per non peccare contro di te.

<sup>12</sup> Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

<sup>13</sup> Con le mie labbra ho raccontato tutti i giudizi della tua bocca.

<sup>14</sup> Nella via dei tuoi insegnamenti è la mia gioia, più che in tutte le ricchezze.

<sup>15</sup> Voglio meditare i tuoi precetti, considerare le tue vie.

<sup>16</sup> Nei tuoi decreti è la mia delizia, non dimenticherò la tua parola.

<sup>17</sup> Sii benevolo con il tuo servo e avrò vita, osserverò la tua parola.

<sup>18</sup> Aprimi gli occhi perché io consideri le meraviglie della tua legge.

<sup>19</sup> Forestiero sono qui sulla terra: non nascondermi i tuoi comandi.

<sup>20</sup> Io mi consumo nel desiderio dei tuoi giudizi in ogni momento.

παντὶ καιρῷ.

<sup>21</sup> ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπι-  
κατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ  
τῶν ἐντολῶν σου.

<sup>22</sup> περιέλε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ  
ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου  
ἐξεζήτησα.

<sup>23</sup> καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες  
καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ  
δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δι-  
καιώμασί σου.

<sup>24</sup> καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου  
μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμ-  
βουλῖαι μου τὰ δικαιώματά σου.

<sup>25</sup> Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ  
μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον  
σου.

<sup>26</sup> τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ  
ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δι-  
καιώματά σου.

<sup>27</sup> ὁδὸν δικαιωμάτων σου  
συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν  
τοῖς θαυμασίοις σου.

<sup>28</sup> ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ  
ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς  
λόγοις σου.

<sup>29</sup> ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ'  
ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

<sup>30</sup> ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ  
τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>31</sup> ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις  
σου, Κύριε· μή με καταισχύνῃς.

<sup>21</sup> Tu minacci gli orgogliosi, i ma-  
ledetti, che deviano dai tuoi co-  
mandi.

<sup>22</sup> Allontana da me vergogna e di-  
sprezzo, perché ho custodito i tuoi  
insegnamenti.

<sup>23</sup> Anche se i potenti siedono e mi  
calunniano, il tuo servo medita i  
tuoi decreti.

<sup>24</sup> I tuoi insegnamenti sono la mia  
delizia: sono essi i miei consiglieri.

<sup>25</sup> La mia vita è incollata alla pol-  
vere: fammi vivere secondo la tua  
parola.

<sup>26</sup> Ti ho manifestato le mie vie e tu  
mi hai risposto; insegnami i tuoi de-  
creti.

<sup>27</sup> Fammi conoscere la via dei tuoi  
precetti e mediterò le tue meravi-  
glie.

<sup>28</sup> Io piango lacrime di tristezza;  
fammi rialzare secondo la tua pa-  
rola.

<sup>29</sup> Tieni lontana da me la via della  
menzogna, donami la grazia della  
tua legge.

<sup>30</sup> Ho scelto la via della fedeltà, mi  
sono proposto i tuoi giudizi.

<sup>31</sup> Ho aderito ai tuoi insegnamenti:  
Signore, che io non debba vergo-  
gnarmi.

<sup>32</sup> ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον,  
ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

<sup>33</sup> Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν  
ὁδὸν τῶν δικαιοματίων σου, καὶ  
ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.

<sup>34</sup> συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω  
τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν  
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

<sup>35</sup> ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν  
ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

<sup>36</sup> κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ  
μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονε-  
ξίαν.

<sup>37</sup> ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς  
μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν  
τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

<sup>38</sup> στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ  
λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

<sup>39</sup> περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν  
ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου  
χρηστά.

<sup>40</sup> ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς  
σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν  
με.

<sup>41</sup> Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου,  
Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν  
λόγον σου.

<sup>42</sup> καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνει-  
δίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ  
τοῖς λόγοις σου.

<sup>43</sup> καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόμα-

<sup>32</sup> Corro sulla via dei tuoi co-  
mandi, perché hai allargato il mio  
cuore.

<sup>33</sup> Insegnami, Signore, la via dei  
tuoi decreti e la custodirò sino alla  
fine.

<sup>34</sup> Dammi intelligenza, perché io  
custodisca la tua legge e la osservi  
con tutto il cuore.

<sup>35</sup> Guidami sul sentiero dei tuoi  
comandi, perché in essi è la mia fe-  
licità.

<sup>36</sup> Piega il mio cuore verso i tuoi  
insegnamenti e non verso il guada-  
gno.

<sup>37</sup> Distogli i miei occhi dal guar-  
dare cose vane, fammi vivere nella  
tua via.

<sup>38</sup> Con il tuo servo mantieni la tua  
promessa, perché di te si abbia ti-  
more.

<sup>39</sup> Allontana l'insulto che mi sgo-  
menta, poiché i tuoi giudizi sono  
buoni.

<sup>40</sup> Ecco, desidero i tuoi precetti:  
fammi vivere nella tua giustizia.

<sup>41</sup> Venga a me, Signore, il tuo  
amore, la tua salvezza secondo la  
tua promessa.

<sup>42</sup> A chi mi insulta darò una rispo-  
sta, perché ho fiducia nella tua pa-  
rola.

<sup>43</sup> Non togliere dalla mia bocca la

τός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.

<sup>44</sup> καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

<sup>45</sup> καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

<sup>46</sup> καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυρόμην.

<sup>47</sup> καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.

<sup>48</sup> καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

<sup>49</sup> Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

<sup>50</sup> αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

<sup>51</sup> ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

<sup>52</sup> ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

<sup>53</sup> ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

<sup>54</sup> ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώμα-

parola vera, perché spero nei tuoi giudizi.

<sup>44</sup> Osserverò continuamente la tua legge, in eterno, per sempre.

<sup>45</sup> Camminerò in un luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi precetti.

<sup>46</sup> Davanti ai re parlerò dei tuoi insegnamenti e non dovrò vergognarmi.

<sup>47</sup> La mia delizia sarà nei tuoi comandi, che io amo.

<sup>48</sup> Alzerò le mani verso i tuoi comandi che amo, mediterò i tuoi decreti.

<sup>49</sup> Ricòrdati della parola detta al tuo servo, con la quale mi hai dato speranza.

<sup>50</sup> Questo mi consola nella mia miseria: la tua promessa mi fa vivere.

<sup>51</sup> Gli orgogliosi mi insultano aspramente, ma io non mi allontano dalla tua legge.

<sup>52</sup> Ricordo i tuoi eterni giudizi, o Signore, e ne sono consolato.

<sup>53</sup> Mi ha invaso il furore contro i malvagi che abbandonano la tua legge.

<sup>54</sup> I tuoi decreti sono il mio canto

τά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

<sup>55</sup> ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

<sup>56</sup> αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

<sup>57</sup> Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

<sup>58</sup> ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

<sup>59</sup> διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

<sup>60</sup> ἤτοιμάσθην καὶ οὐκ ἔταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

<sup>61</sup> σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>62</sup> μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

<sup>63</sup> μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

<sup>64</sup> τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

<sup>65</sup> Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

<sup>66</sup> χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντο-

nella dimora del mio esilio.

<sup>55</sup> Nella notte ricordo il tuo nome, Signore, e osservo la tua legge.

<sup>56</sup> Tutto questo mi accade perché ho custodito i tuoi precetti.

<sup>57</sup> La mia parte è il Signore: ho deciso di osservare le tue parole.

<sup>58</sup> Con tutto il cuore ho placato il tuo volto: abbi pietà di me secondo la tua promessa.

<sup>59</sup> Ho esaminato le mie vie, ho rivolto i miei piedi verso i tuoi insegnamenti.

<sup>60</sup> Mi affretto e non voglio tardare a osservare i tuoi comandi.

<sup>61</sup> I lacci dei malvagi mi hanno avvolto: non ho dimenticato la tua legge.

<sup>62</sup> Nel cuore della notte mi alzo a renderti grazie per i tuoi giusti giudizi.

<sup>63</sup> Sono amico di coloro che ti temono e osservano i tuoi precetti.

<sup>64</sup> Del tuo amore, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.

<sup>65</sup> Hai fatto del bene al tuo servo, secondo la tua parola, Signore.

<sup>66</sup> Insegnami il gusto del bene e la conoscenza, perché ho fiducia nei

λαῖς σου ἐπίστευσα.

<sup>67</sup> πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

<sup>68</sup> χρηστός εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

<sup>69</sup> ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλη καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

<sup>70</sup> ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

<sup>71</sup> ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

<sup>72</sup> ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

*Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.*

### *Piccola ektenia*

**Δ.** Ἔτι, καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δενθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ἔτι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (**τουῦδε**), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Ι.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεός, τάξη

tuoi comandi.

<sup>67</sup> Prima di essere umiliato andavo errando, ma ora osservo la tua promessa.

<sup>68</sup> Tu sei buono e fai il bene: insegnami i tuoi decreti.

<sup>69</sup> Gli orgogliosi mi hanno coperto di menzogne, ma io con tutto il cuore custodisco i tuoi precetti.

<sup>70</sup> Insensibile come il grasso è il loro cuore: nella tua legge io trovo la mia delizia.

<sup>71</sup> Bene per me se sono stato umiliato, perché impari i tuoi decreti.

<sup>72</sup> Bene per me è la legge della tua bocca, più di mille pezzi d'oro e d'argento.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

**D.** Ancora e ancora, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà

**D.** Ancora preghiamo per il riposo e il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio **N.**, e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

**C.** Signore, pietà

**S.** Che il Signore Dio collochi la sa

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἔλεη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῶ ἀθανάτω Βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἔλεησον.

**Γ.** Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) σου (**τουῦδε**), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

### **Seconda stasi**

*Si cantano versetti della seconda stasi con lo stico: Abbi pietà del tuo servo.*

Ἐλέησον τὸν δοῦλόν σου.

<sup>73</sup> Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

<sup>74</sup> οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

<sup>75</sup> ἔγνω, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

<sup>76</sup> γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ

anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin

Abbi pietà del tuo servo.

<sup>73</sup> Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi capire e imparerò i tuoi comandi.

<sup>74</sup> Quelli che ti temono al vedermi avranno gioia, perché spero nella tua parola.

<sup>75</sup> Signore, io so che i tuoi giudizi sono giusti e con ragione mi hai umiliato.

<sup>76</sup> Il tuo amore sia la mia consola-



παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

<sup>77</sup> ἔλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστιν.

<sup>78</sup> αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

<sup>79</sup> ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

<sup>80</sup> γενηθήτω ἡ καρδιά μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

<sup>81</sup> Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

<sup>82</sup> ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

<sup>83</sup> ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>84</sup> πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

<sup>85</sup> διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

<sup>86</sup> πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

<sup>87</sup> παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με

zione, secondo la promessa fatta al tuo servo.

<sup>77</sup> Venga a me la tua misericordia e io avrò vita, perché la tua legge è la mia delizia.

<sup>78</sup> Si vergognino gli orgogliosi che mi opprimono con menzogne: io mediterò i tuoi precetti.

<sup>79</sup> Si volgano a me quelli che ti temono e che conoscono i tuoi insegnamenti.

<sup>80</sup> Sia integro il mio cuore nei tuoi decreti, perché non debba vergognarmi.

<sup>81</sup> Mi consumo nell'attesa della tua salvezza, spero nella tua parola.

<sup>82</sup> Si consumano i miei occhi per la tua promessa, dicendo: "Quando mi darai conforto?".

<sup>83</sup> Io sono come un otre esposto al fumo, non dimentico i tuoi decreti.

<sup>84</sup> Quanti saranno i giorni del tuo servo? Quando terrai il giudizio contro i miei persecutori?

<sup>85</sup> Mi hanno scavato fosse gli orgogliosi, che non seguono la tua legge.

<sup>86</sup> Fedeli sono tutti i tuoi comandi. A torto mi perseguitano: vieni in mio aiuto!

<sup>87</sup> Per poco non mi hanno fatto

ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον  
τὰς ἐντολάς σου.

<sup>88</sup> κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με,  
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ  
στόματός σου.

<sup>89</sup> Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος  
σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

<sup>90</sup> εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλή-  
θειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν  
καὶ διαμένει.

<sup>91</sup> τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέ-  
ρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

<sup>92</sup> εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη  
μού ἐστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ  
ταπεινώσει μου.

<sup>93</sup> εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθω-  
μαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν  
αὐτοῖς ἔζησάς με.

<sup>94</sup> σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ  
δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

<sup>95</sup> ἐμὲ ὑπέμειναν ἀμαρτωλοὶ τοῦ  
ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου  
συνῆκα.

<sup>96</sup> πάσης συντελείας εἶδον πέ-  
ρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφό-  
δρα.

<sup>97</sup> Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου,  
Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη  
μού ἐστιν.

<sup>98</sup> ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου  
ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι  
εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν.

<sup>99</sup> ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκο-

sparire dalla terra, ma io non ho ab-  
bandonato i tuoi precetti.

<sup>88</sup> Secondo il tuo amore fammi vi-  
vere e osserverò l'insegnamento  
della tua bocca.

<sup>89</sup> Per sempre, o Signore, la tua pa-  
rola è stabile nei cieli.

<sup>90</sup> La tua fedeltà di generazione in  
generazione; hai fondato la terra ed  
essa è salda.

<sup>91</sup> Per i tuoi giudizi tutto è stabile  
fino ad oggi, perché ogni cosa è al  
tuo servizio.

<sup>92</sup> Se la tua legge non fosse la mia  
delizia, davvero morirei nella mia  
miseria.

<sup>93</sup> Mai dimenticherò i tuoi precetti,  
perché con essi tu mi fai vivere.

<sup>94</sup> Io sono tuo: salvami, perché ho  
ricercato i tuoi precetti.

<sup>95</sup> I malvagi sperano di rovinarmi;  
io presto attenzione ai tuoi insegna-  
menti.

<sup>96</sup> Di ogni cosa perfetta ho visto il  
confine: l'ampiezza dei tuoi co-  
mandi è infinita.

<sup>97</sup> Quanto amo la tua legge! La me-  
dito tutto il giorno.

<sup>98</sup> Il tuo comando mi fa più saggio  
dei miei nemici, perché esso è sem-  
pre con me.

<sup>99</sup> Sono più saggio di tutti i miei

ντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστίν.

<sup>100</sup> ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

<sup>101</sup> ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσά τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

<sup>102</sup> ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

<sup>103</sup> ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

<sup>104</sup> ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

<sup>105</sup> Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

<sup>106</sup> ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

<sup>107</sup> ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

<sup>108</sup> τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

<sup>109</sup> ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>110</sup> ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

maestri, perché medito i tuoi insegnamenti.

<sup>100</sup> Ho più intelligenza degli anziani, perché custodisco i tuoi precetti.

<sup>101</sup> Tengo lontani i miei piedi da ogni cattivo sentiero, per osservare la tua parola.

<sup>102</sup> Non mi allontanano dai tuoi giudizi, perché sei tu a istruirmi.

<sup>103</sup> Quanto sono dolci al mio palato le tue promesse, più del miele per la mia bocca.

<sup>104</sup> I tuoi precetti mi danno intelligenza, perciò odio ogni falso sentiero.

<sup>105</sup> Lampada per i miei passi è la tua parola, luce sul mio cammino.

<sup>106</sup> Ho giurato, e lo confermo, di osservare i tuoi giusti giudizi.

<sup>107</sup> Sono tanto umiliato, Signore: dammi vita secondo la tua parola.

<sup>108</sup> Signore, gradisci le offerte delle mie labbra, insegnami i tuoi giudizi.

<sup>109</sup> La mia vita è sempre in pericolo, ma non dimentico la tua legge.

<sup>110</sup> I malvagi mi hanno teso un tranello, ma io non ho deviato dai tuoi precetti.

<sup>111</sup> ἔκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

<sup>112</sup> ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

<sup>113</sup> Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

<sup>114</sup> βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

<sup>115</sup> ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηροὺς ὄντες, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου.

<sup>116</sup> ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

<sup>117</sup> βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός.

<sup>118</sup> ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

<sup>119</sup> παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

<sup>120</sup> καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

<sup>121</sup> Ἐποίησα κριμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδι-

<sup>111</sup> Mia eredità per sempre sono i tuoi insegnamenti, perché sono essi la gioia del mio cuore.

<sup>112</sup> Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti, in eterno, senza fine.

<sup>113</sup> Odio chi ha il cuore diviso; io invece amo la tua legge.

<sup>114</sup> Tu sei mio rifugio e mio scudo: spero nella tua parola.

<sup>115</sup> Allontanatevi da me, o malvagi: voglio custodire i comandi del mio Dio.

<sup>116</sup> Sostienimi secondo la tua promessa e avrò vita, non deludere la mia speranza.

<sup>117</sup> Aiutami e sarò salvo, non perderò mai di vista i tuoi decreti.

<sup>118</sup> Tu disprezzi chi abbandona i tuoi decreti, perché menzogne sono i suoi pensieri.

<sup>119</sup> Tu consideri scorie tutti i malvagi della terra, perciò amo i tuoi insegnamenti.

<sup>120</sup> Per paura di te la mia pelle rabbrivisce: io temo i tuoi giudizi.

<sup>121</sup> Ho agito secondo giudizio e giustizia; non abbandonarmi ai

κουσί με.

<sup>122</sup> ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

<sup>123</sup> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

<sup>124</sup> ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

<sup>125</sup> δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

<sup>126</sup> καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

<sup>127</sup> διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

<sup>128</sup> διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

<sup>129</sup> Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

<sup>130</sup> ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

<sup>131</sup> τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴκυσσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

*Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.*

miei oppressori.

<sup>122</sup> Assicura il bene al tuo servo; non mi opprimano gli orgogliosi.

<sup>123</sup> I miei occhi si consumano nell'attesa della tua salvezza e per la promessa della tua giustizia.

<sup>124</sup> Agisci con il tuo servo secondo il tuo amore e insegnami i tuoi decreti.

<sup>125</sup> Io sono tuo servo: fammi comprendere e conoscerò i tuoi insegnamenti.

<sup>126</sup> È tempo che tu agisca, Signore: hanno infranto la tua legge.

<sup>127</sup> Perciò amo i tuoi comandi, più dell'oro, dell'oro più fino.

<sup>128</sup> Per questo io considero retti tutti i tuoi precetti e odio ogni falso sentiero.

<sup>129</sup> Meravigliosi sono i tuoi insegnamenti: per questo li custodisco.

<sup>130</sup> La rivelazione delle tue parole illumina, dona intelligenza ai semplici.

<sup>131</sup> Apro anelante la mia bocca, perché ho sete dei tuoi comandi.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

*Se vi è più di un sacerdote, al termine di ogni stasi ogni sacerdote a turno secondo il proprio rango recita la preghiera: "Poiché Tu sei la resurrezione". Se necessario ciò proseguirà anche durante il canto degli elovghita-*

*ria*

Δ. Ἐτι, καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δενθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύσεως...

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

*Terza stasi*

*Si cantano versetti della terza stasi.*

*Tono 4° pl.*

<sup>132</sup> Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησον με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Ἄλληλούϊα.

<sup>133</sup> τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

<sup>134</sup> λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

<sup>135</sup> τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

<sup>136</sup> διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

<sup>137</sup> Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου.

<sup>138</sup> ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

D. Ancora e ancora, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

D. Ancora preghiamo per il riposo...

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo ...

C. Amin.

<sup>132</sup> Volgiti a me e abbi pietà, con il giudizio che riservi a chi ama il tuo nome. Allilulia.

<sup>133</sup> Rendi saldi i miei passi secondo la tua promessa e non permettere che mi domini alcun male.

<sup>134</sup> Riscattami dall'oppressione dell'uomo e osserverò i tuoi precetti.

<sup>135</sup> Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo e insegnami i tuoi decreti.

<sup>136</sup> Torrenti di lacrime scorrono dai miei occhi, perché non si osserva la tua legge.

<sup>137</sup> Tu sei giusto, Signore, e retto nei tuoi giudizi.

<sup>138</sup> Con giustizia hai promulgato i tuoi insegnamenti e con grande fe-

<sup>139</sup> ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

<sup>140</sup> πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

<sup>141</sup> νεώτερος ἐγὼ εἶμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>142</sup> ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

<sup>143</sup> θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὐροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

<sup>144</sup> δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

<sup>145</sup> Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

<sup>146</sup> ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

<sup>147</sup> προέφθασα ἐν ἀωρία καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

<sup>148</sup> προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.

<sup>149</sup> τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

<sup>150</sup> προσήγγισαν οἱ καταδιώκο-

deltà.

<sup>139</sup> Uno zelo ardente mi consuma, perché i miei avversari dimenticano le tue parole.

<sup>140</sup> Limpida e pura è la tua promessa e il tuo servo la ama.

<sup>141</sup> Io sono piccolo e disprezzato: non dimentico i tuoi precetti.

<sup>142</sup> La tua giustizia è giustizia eterna e la tua legge è verità.

<sup>143</sup> Angoscia e affanno mi hanno colto: i tuoi comandi sono la mia delizia.

<sup>144</sup> Giustizia eterna sono i tuoi insegnamenti: fammi comprendere e avrò la vita.

<sup>145</sup> Invoco con tutto il cuore: Signore, rispondimi; custodirò i tuoi decreti.

<sup>146</sup> Io t'invoco: salvami e osserverò i tuoi insegnamenti.

<sup>147</sup> Precedo l'aurora e grido aiuto, spero nelle tue parole.

<sup>148</sup> I miei occhi precedono il mattino, per meditare sulla tua promessa.

<sup>149</sup> Ascolta la mia voce, secondo il tuo amore; Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio.

<sup>150</sup> Si avvicinano quelli che se-

ντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

<sup>151</sup> ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

<sup>152</sup> κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἔθεμελίωσας αὐτά.

<sup>153</sup> Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>154</sup> κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

<sup>155</sup> μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

<sup>156</sup> οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με.

<sup>157</sup> πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα.

<sup>158</sup> εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

<sup>159</sup> Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

<sup>160</sup> ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

<sup>161</sup> Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

guono il male: sono lontani dalla tua legge

<sup>151</sup> Tu, Signore, sei vicino; tutti i tuoi comandi sono verità.

<sup>152</sup> Da tempo lo so: i tuoi insegnamenti li hai stabiliti per sempre.

<sup>153</sup> Vedi la mia miseria e liberami, perché non ho dimenticato la tua legge.

<sup>154</sup> Difendi la mia causa e riscattami, secondo la tua promessa fammi vivere.

<sup>155</sup> Lontana dai malvagi è la salvezza, perché essi non ricercano i tuoi decreti.

<sup>156</sup> Grande è la tua tenerezza, Signore: fammi vivere secondo i tuoi giudizi.

<sup>157</sup> Molti mi perseguitano e mi affliggono, ma io non abbandono i tuoi insegnamenti.

<sup>158</sup> Ho visto i traditori e ne ho provato ribrezzo, perché non osservano la tua promessa.

<sup>159</sup> Vedi che io amo i tuoi precetti: Signore, secondo il tuo amore dammi vita.

<sup>160</sup> La verità è fondamento della tua parola, ogni tuo giusto giudizio dura in eterno.

<sup>161</sup> I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme solo le tue parole.



- <sup>162</sup> ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.
- <sup>162</sup> Io gioisco per la tua promessa, come chi trova un grande bottino.
- <sup>163</sup> ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
- <sup>163</sup> Odio la menzogna e la detesto, amo la tua legge.
- <sup>164</sup> ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- <sup>164</sup> Sette volte al giorno io ti lodo, per i tuoi giusti giudizi.
- <sup>165</sup> εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
- <sup>165</sup> Grande pace per chi ama la tua legge: nel suo cammino non trova inciampo.
- <sup>166</sup> προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.
- <sup>166</sup> Aspetto da te la salvezza, Signore, e metto in pratica i tuoi comandi.
- <sup>167</sup> ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.
- <sup>167</sup> Io osservo i tuoi insegnamenti e li amo intensamente.
- <sup>168</sup> ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.
- <sup>168</sup> Osservo i tuoi precetti e i tuoi insegnamenti: davanti a te sono tutte le mie vie.
- <sup>169</sup> Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
- <sup>169</sup> Giunga il mio grido davanti a te, Signore, fammi comprendere secondo la tua parola.
- <sup>170</sup> εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.
- <sup>170</sup> Venga davanti a te la mia supplica, liberami secondo la tua promessa.
- <sup>171</sup> ἐξερεύξαινοι τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.
- <sup>171</sup> Sgorghi dalle mie labbra la tua lode, perché mi insegni i tuoi decreti.
- <sup>172</sup> φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.
- <sup>172</sup> La mia lingua canti la tua promessa, perché tutti i tuoi comandi sono giustizia.
- <sup>173</sup> γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί
- <sup>173</sup> Mi venga in aiuto la tua mano,

με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἤρε-  
τισάμην.

<sup>174</sup> ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου,  
Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου  
ἐστι.

<sup>175</sup> ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ  
αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου  
βοηθήσει μοι.

<sup>176</sup> ἐπλανήθην ὡς πρόβατον  
ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν  
σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπε-  
λαθόμην.

*Δόξα... Και νυν... Αλληλούια.*

### ***Euloghitaria***

*Τοπο 1° pl.*

**X.** *Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου.*

*Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν  
τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου,  
εὔρω καγῶ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς με-  
τανοίας. τὸ ἀπολωλός πρόβατον  
ἐγὼ εἰμι. ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ,  
καὶ σώσόν με.*

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε...*

*Ὁ παλάμη, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας  
με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας,  
παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν μὲ  
ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφ-  
θην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανά-  
γαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορ-  
φώσασθαι.*

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε...*

*Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης*

*perché ho scelto i tuoi precetti.*

<sup>174</sup> *Desidero la tua salvezza, Si-  
gnore, e la tua legge è la mia delizia.*

<sup>175</sup> *Che io possa vivere e darti lode:  
mi aiutino i tuoi giudizi.*

<sup>176</sup> *Mi sono perso come pecora  
smarrita; cerca il tuo servo: non ho  
dimenticato i tuoi comandi.*

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

**C.** *Benedetto sei tu, Signore: inse-  
gnami i tuoi decreti.*

*Il coro dei Santi trovò la fonte  
della vita e la porta del Paradiso.  
Che trovi anch'io la via con la peni-  
tenza! Io sono la pecorella smarrita.  
Chiamami, o Salvatore, e salvami.*

*Benedetto sei tu, Signore...*

*Tu che mi hai plasmato dal nulla  
e mi hai onorato della tua divina  
immagine e che, poi, per la tra-  
sgressione del tuo comandamento  
mi hai fatto tornare alla terra dalla  
quale fui tratto, riportami alla pri-  
mitiva somiglianza e ristabilisci in  
me l'antica alleanza.*

*Benedetto sei tu, Signore...*

*Io sono l'immagine della tua inne-*

σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω παι-  
σμάτων, οἰκτεῖρησον τὸ σὸν  
πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον  
σὴ εὐσπαγχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν  
πατρίδα παράσχου μοί. Παρα-  
δείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε...*

Οἱ τὸν Ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ κηρύξα-  
ντες, καὶ σφραγιασθέντες ὡσπερ  
ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω,  
ἄγιοι, καὶ ἀϊδιον μετατεθέντες:  
τοῦτον ἐκτενῶς, Μάρτυρες, αἰτή-  
σασθε ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δω-  
ρήσασθαι.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε...*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δούλόν  
σου, καὶ κατάταξον αὐτόν ἐν Πα-  
ραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων,  
Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν  
ὡς φωστῆρες, τὸν κεκοιμημένον  
δούλόν σου ἀνάπαυσον, παρορῶν  
αὐτοῦ πάντα τὰ ἐγκλήματα.

*Δόξα ...*

**Χ.** Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς θεότη-  
τος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες  
Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ  
συνάναρχος Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦ-  
μα. φώτισον ἡμᾶς πίστει σοὶ λα-  
τρεύοντα, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς  
ἐξάρπασον.

*Καὶ νῦν...*

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τε-  
κοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι'

gabibile gloria, anche se porto i segni  
delle colpe. Abbi pietà della tua  
creatura, o Signore, e purificami per  
la tua compassione. Concedimi la  
tanto desiderata patria e fammi di-  
ventare di nuovo cittadino del pa-  
radiso.

*Benedetto sei tu, Signore...*

O. santi martiri, che avendo pre-  
dicato l'Agello di Dio, come a-  
gnelli siete stati immolati, e siete  
stati trasferiti alla vita immortale e  
senza termine, supplicate insisten-  
tamente (il Signore) di concederci il  
perdono dei peccati.

*Benedetto sei tu, Signore...*

Concedi, o Dio, il riposo al tuo  
servo ed accoglilo in paradiso,  
dove, o Signore, i cori dei Santi ed i  
Giusti risplendono come luminari.  
Concedi il riposo al tuo servo che si  
è addormentato e perdonagli tutte  
le colpe

*Gloria...*

**C.** Devotamente esaltiamo il trifu-  
lgido lume dell'unica Divinità,  
esclamando: Santo sei, Padre senza  
principio, Figlio coeterno e Spirito  
Santo. Illumina noi che con fede  
serviamo Te e liberaci dal fuoco  
eterno

*Ora e sempre*

Gioisci, o Venerabile, che hai ge-  
nerato Dio nella carne per la sal-

ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο  
τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ εὗρομεν  
Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλο-  
γημένη.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλλη-  
λούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (τρὶς)

Δ. Ἐτι, καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-  
ρίου δενθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύ-  
σεως...

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Γ. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ,  
καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

*Dopo l'ekfonesis il seguente katismata in tono 1 pl.*

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ  
Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ  
τούτους κατασκήνωσον ἐν ταῖς  
αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται,  
παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημ-  
μελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ  
τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν  
ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Δόξα...

*Di nuovo la fine del tropario*

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ  
γνώσει φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν...

Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας τῷ  
κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, υἱὸς φω-  
τὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον

vezza di tutti; per Te il genere uma-  
no ha trovato la salvezza. Deh! Che  
per Te possiamo ottenere il para-  
diso, o benedetta e purissima Ma-  
dre di Dio.

Alliluia, Alliluia, Alliluia. Gloria a  
Te, o Dio. (3 volte)

D. Ancora e ancora, preghiamo il  
Signore.

C. Signore, pietà

D. Ancora preghiamo per il ri-  
poso...

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la  
vita e il riposo ...

C. Amin.

Da' riposo ai tuoi servi insieme ai  
giusti, o Salvatore nostro, e falli di-  
morare nei tuoi atri, come sta  
scritto, senza tener conto, nella tua  
bontà, delle loro colpe volontarie e  
involontarie, e di tutte le colpe com-  
messe consapevolmente e inconsa-  
pevolmente, o amico degli uomini.

Gloria...

e di tutte le colpe commesse con-  
sapevolmente e inconsapevolmen-  
te, o amico degli uomini.

Ora e sempre...

O tu che dalla Vergine sei sorto al  
mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei  
ci hai reso figli della luce, abbi pietà

ἡμᾶς.

di noi.

### Canone nekrosimo di Teofane

#### *Ode I Tono 2° pl.*

Ὡς ἐν ἠπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσρα-  
ήλ, ἐν ἀβύσσῳ ἵχνεσι, τὸν διώκτην  
Φαραῶ, καθορῶν ποντούμενον,  
Θεῶ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν.

Ἐν οὐρανίοις θαλάμοις διη-  
νεκῶς, οἱ γενναῖοι Μάρτυρες, δυ-  
σωποῦσί σε Χριστέ. Οὐς ἐκ γῆς  
μετέστησας πιστούς, αἰωνίων ἀ-  
γαθῶν, τυχεῖν ἀξίωσον.

Κατακοσμήσας τὰ πάντα ζῶον  
μικτόν, μέσον με τὸν ἄνθρωπον,  
ταπεινότητος ὁμοῦ, καὶ μεγέθους  
ἐπλασας· διό, τὰς τῶν δούλων σου  
ψυχάς, Σῶτερ ἀνάπαυσον.

Τοῦ παραδείσου πολίτην καὶ γε-  
ωργόν, κατ' ἀρχάς με ἔταξας, πα-  
ραβάντα δὲ τὴν σὴν, ἐντολὴν  
ἐξώρισας· διό, τὰς τῶν δούλων  
σου ψυχάς, Σῶτερ ἀνάπαυσον.

#### *Theotokion*

Ὁ ἐκ πλευρᾶς διαπλάσας Εὐαν  
τὸ πρίν, τὴν ἡμῶν προμήτορα, ἐξ  
ἀχράντου σου γαστρούς, σάρκα  
περιβάλλεται δι' ἧς, τοῦ θανάτου  
τὴν ἰσχύν, Ἀγνή διέλυσε.

#### *Ode III*

Οὐκ ἐστὶν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ  
Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν  
πιστῶν σου Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας

*Dopo che Israele ebbe camminato a  
piedi nell'abisso come su terra ferma,  
vedendo che il faraone inseguitore ve-  
niva sommerso nel mare esclamava:  
Cantiamo a Dio un inno di vittoria.*

Nelle celesti camere nuziali i no-  
bili martiri ti implorano, o Cristo:  
concedi ai tuoi fedeli servitori che  
sono passati dalla terra il godi-  
mento delle eterne cose buone.

Dopo aver abbellito tute le cose  
che hai creato, hai creato come uo-  
mo, nell'umiltà e nella grandezza.  
Perciò dona il riposo, o Salvatore,  
alle anime dei tuoi servi.

Ponendomi all'inizio come abi-  
tante e coltivatore del Paradiso,  
quando ho trasgredito il tuo co-  
mandamento mi hai bandito; per-  
ciò dona il riposo, o Salvatore, alle  
anime dei tuoi servi.

Colui che creò Eva la nostra pro-  
genettrice dal costato, si veste di  
carne dal tuo grembo immacolato,  
o Pura, attraverso il quale ha abo-  
lito la potenza della morte.

*Non c'è santo come te, Signore mio  
Dio, che sollevi la fronte dei tuoi fedeli,  
o buono, e ci rafforzi sulla roccia della*

αὐτούς, ἐν τῇ πέτρα τῆς ὁμολογίας σου. *tua. confessione*

Νομίμως ἤθλησαν οἱ σοί, Μάρτυρες ζωοδότα, καὶ στεφάνω τῆς νίκης, κοσμηθέντες παρὰ σοῦ, τοῖς μεταστᾶσι πιστοῖς, αἰωνίαν λύτρωσιν αἰτοῦσί σε.

Παιδεύσας πρότερον πολλοῖς, τέρασι καὶ σημείοις, ἐμὲ τὸν πλανηθέντα, ἐπ' ἐσχάτων σεαυτόν, κενώσας ὡς συμπαθῆς, καὶ ζητήσας εὖρες καὶ διέσωσας.

Ῥεόντων ἄστατον φορᾶν, τοὺς πρὸς σὲ διαβάντας, ἐν σκηναῖς αἰωνίοις, κατοικεῖν χαρμονικῶς, ἀξίωσον Ἀγαθέ, δικαιώσας πίστει τε καὶ χάριτι.

### *Theotokion*

Οὐκ ἔστιν ἄμεμπτος ὡς σύ, πάναγνε Θεομητορ· μόνη γὰρ ἐξ αἰῶνος, τὸν Θεὸν τὸν ἀληθῆ, συνέλαβες ἐν γαστρὶ, τοῦ θανάτου λύσαντα τὴν δύναμιν.

**Δ.** Ἔτι, καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δενθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ἔτι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύσεως...

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Γ.** Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Giustamente sapienti, Donatore della vita, i tuoi Martiri hanno lottato e, ornati da Te con la corona della vittoria, Ti chiedono l'eterna redenzione per i fedeli che se ne sono andati.

In precedenza, con molti segni e prodigi, mi hai mostrato io che mi ero smarrito; alla fine nella tua compassione per me ti sei annientato, e dopo avermi cercato, mi ha trovato e salvato.

Accogli nella gioia nelle dimore eterne, o Buono, coloro che hanno attraversato la corruzione instabile e e sono passati a Te, e giustifica loro nella fede e nella grazia.

Sicuramente nessuno è incontaminato come te, o Madre di Dio purissima; seu l'unica che da sempre sei stata scelta per concepire nel tuo grembo il vero Dio che abolì il potere della morte.

**D.** Ancora e ancora, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà

**D.** Ancora preghiamo per il riposo...

**C.** Signore, pietà.

**S.** Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo ...

Χ. Ἀμήν.

*Kathisma tono II pl.*

Χ. Ἀληθῶς ματαιότης τὰ σύμπαντα, ὁ δὲ βίος σκιά καὶ ἐνύπνιον· καὶ γὰρ μάτην ταράττεται πᾶς γηγενής, ὡς εἶπεν ἡ Γραφή, ὅτε τὸν κόσμον κερδήσωμεν, τότε τῷ τάφῳ οἰκήσωμεν, ὅπου ὁμοῦ βασιλεῖς καὶ πτωχοί· διὸ Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, ὡς φιλάνθρωπος.

Δόξα... καὶ νῦν...

*Theotokion*

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνη προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

*Ode IV*

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἑορτάζουσα.

Σοφίας μείζονος, δεικνύων γνώρισμα, καὶ τῆς περὶ τὰ δῶρα πολυτελοῦς, Δέσποτα χρηστότητος, τὰς τῶν Μαρτύρων χορείας, τοῖς Ἀγγέλοις συνηρίθμησας.

Ἀφράστου δόξης σου, τυχεῖν ἀξίωσον, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, ἔνθα Χριστέ, τῶν εὐφραι-

C. Amin.

C. Veramente tutte le cose sono vanità, la vita non è altro che un'ombra e un sogno, e invano gli uomini si agitano, come dice la Scrittura: quando avremo conquistato il mondo, allora abiteremo nella tomba, dove re e mendicanti sono gli stessi; perciò, o Cristo Dio, dai riposo a coloro che sono passati, tu che sei amico degli uomini.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Madre di Dio, non abbandonarmi nel tempo della mia vita, non abbandonarmi, tu che sei la protezione umana, che io non sia confuso, ma aiutami tu stessa e abbi pietà di me.

*Cristo, mia forza, Dio e Signore! Così la sacra Chiesa divinamente canta, levando il grido da animo puro, facendo festa nel Signore.*

Manifestando la prova della tua grande saggezza e della tua splendida accoglienza dei doni (che ti sono offerti), o Maestro, hai unito i cori dei martiri con gli angeli.

Concedi a coloro che sono passati, che possano ottenere la tua ineffabile gloria, o Cristo, dove hanno di-

νομένων ἐστίν, ἢ κατοικία καὶ φωνή, καθαρᾶς ἀγαλλιᾶσεως.

Ἕμνουῦντας πρόσδεξαι, τὸ θεῖον κράτος σου, οὓς ἐκ γῆς προσελάβου, τέκνα φωτός, τούτους ἐργαζόμενος, τῆς ἁμαρτίας τὴν ἀχλύν, ἐκκαθαίρων πολυέλεε.

### *Theotokion*

Δοχεῖον ἄχραντον, Ναὸν πανάμωμον, Κιβωτὸν παναγίαν, παρθενικόν, τόπον ἀγιάσματος, σὲ καλλονὴν τοῦ Ἰακώβ, ὁ Δεσπότης ἐξελέξατο.

### *Ode V*

Τῷ θεῷ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθω καταύγασσον δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων ἀνακαλούμενον.

Ὡς ὀλοκάρπωσις ἱερά, καὶ ὡς ἀπαρχὴ τῆς ἀνθρωπίνης οἱ Μάρτυρες φύσεως, τῷ δεδοξασμένῳ προσενεχθέντες Θεῷ, ἡμῖν τὴν σωτηρίαν ἀεὶ βραβεύουσι.

Τῆς οὐρανίου διαγωγῆς, τῆς διανομῆς τῶν χαρισμάτων ἀξίωσον Δέσποτα, τοὺς προκοιμηθέντας πιστοὺς ἰκέτας σου, παρέχων τῶν πταισμάτων τὴν ἀπολύτρωσιν.

Ὁ μόνος φύσει ζωοποιός, τὸ τῆς ἀγαθότητος ὄντως, ἀνεξιχνίαστον πέλαγος, τοὺς τελειωθέντας, τῆς Βασιλείας τῆς σῆς, ἀξίω-

mora coloro che si rallegrano e dove c'è la voce della gioia pura.

Hai preso per Te dalla terra coloro che cantano le lodi della tua divina potenza, rendendogli figli della luce e purificati dall'oscurità del peccato, o Misericordioso.

Nave immacolata, tempio immacolato, arca santissima, luogo verginale di santificazione, bellezza di Giacobbe; scelta dal Signore.

*Col tuo divino fulgore, o buono, rischiara, ti prego, le anime di quanti con amore vegliano per te dai primi albori, perché conoscano te, Verbo di Dio, che veramente sei Dio e che ci richiami dal buio delle colpe.*

Diamo gloria a Dio, al quale i martiri furono offerti come un sacro olocausto e come primizie della natura, e ci recano sempre la salvezza.

Ai tuoi fedeli servitori, che si sono addormentati prima di noi, o Signore, concedi una dimora in cielo e una parte dei tuoi doni, dando loro la redenzione delle offese.

Fa che siano degni del tuo Regno, coloro che sono morti, tu che sei misericordioso e unico immortale per natura, Datore di vita e mare dav-



σον Οϊκτίρμον μόνε ἀθάνατε.

### *Theotokion*

Ἴσχυς καὶ ὕμνησις ὁ ἐκ σοῦ,  
Δέσποινα τοῦ κόσμου γεννηθεῖς,  
καὶ σωτηρία ἐγένετο τοῖς ἀπολυ-  
μένοις, ἐκ τῶν τοῦ Ἄιδου πυ-  
λῶν, ῥυόμενος τοὺς πίστει σε μα-  
καρίζοντας.

### *Ode VI*

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμέ-  
νην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῶ  
κλύδωνι, ἐν εὐδίῳ λιμένι σου προσ-  
δραμῶν, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθο-  
ρᾶς τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε.

Σταυρῶ προσηλούμενος, τῶν  
Μαρτύρων τοὺς χορούς, πρὸς  
ἑαυτὸν συνήγαγες, μιμουμένους  
τὸ πάθος σου Ἀγαθέ· διό σου δεό-  
μεθα, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας  
διανάπαυσον.

Ἀφράστῳ τῇ δόξῃ σου, ὅταν  
ἔλθῃς φοβερός, κρῖναι τὸν κό-  
σμον ἅπαντα, ἐν νεφέλαις εὐδό-  
κησον Λυτρωτά, φαιδρῶς ὑπαν-  
τῆσαι σοι, οὐς ἐκ γῆς προσε-  
λάβου, πιστοὺς δούλους σου.

Πηγὴ ζωῆς πέφυκας, ἐν ἀνδρείᾳ  
θεϊκῇ, πεπεδημένους Δέσποτα, ὁ  
ἐξάγων τοὺς δούλους σου τοὺς  
πρὸς σέ, πιστῶς ἐκδημήσαντας,  
ἐν τρυφῇ Παραδείσου κατα-  
σκήνωσον.

vero insondabile di bontà.

Forza, canto e salvezza per coloro  
che sono persi è diventato, Colui  
che è nato da te, Sovrana Signora  
del mondo, liberando dalle porte  
dell'Inferno coloro che con fede ti  
chiamano Beata

*Vedendo il mare della vita solleva-si  
per i marosi delle tentazioni, ac-corro al  
tuo porto sereno e grido: Fa' risalire  
dalla corruzione la mia vita, o miseri-  
cordiosissimo.*

O buono, inchiodato sulla croce,  
hai radunato a te i martiri che imi-  
tano la tua passione; e così ti pre-  
ghiamo, di dare ora il riposo a co-  
loro che se ne sono andati.

Concedi, o Redentore, quando  
verrai incutendo timore sulle nu-  
vole nella tua ineffabile gloria per  
giudicare il mondo intero, ai tuoi  
fedeli servitori che hai preso dalla  
terra di venirti incontro con fulgido  
splendore.

Tu che guidi con la tua forza di-  
vina coloro che erano legati, tu che  
sei la fonte della vita, o Maestro;  
stabilisci nella delizia del Paradiso i  
tuoi servi che sono partiti nella  
fede.

## *Theotokion*

Εἰς γῆν ἀπεστράφημεν, πα-  
ραβάντες τοῦ Θεοῦ, τὴν ἐντολὴν  
τὴν ἐνθεον, διὰ σοῦ, δὲ Παρθένε  
πρὸς οὐρανόν, ἐκ γῆς ἀνυψώθη-  
μεν, τὴν φθορὰν τοῦ θανάτου  
ἐκτινάξαντες.

**Δ.** Ἐτι, καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-  
ρίου δενθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπερ ἀνα-  
παύσεως...

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Γ.** Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ,  
καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

**Χ.** Ἀμήν.

## *Kontakion* tono 4 pl.

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον,  
Χριστέ, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου  
σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ  
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ  
ἀτελεύτητος. Ἀλληλούϊα.

## *Ikos*

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνα-  
τος ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν  
ἄνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς  
διεπλάσθημεν, καὶ εἰς γῆν τὴν  
αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς ἐκέ-  
λευσας ὁ πλάσας με καὶ εἰπὼν  
μοι· Ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπε-  
λεύση, ὅπου πάντες βροτοὶ πο-  
ρευσόμεθα, ἐπιτάφιον θοῆνον  
ποιοῦντες ᾠδὴν, τό, Ἀλληλούϊα.

Alla terra siamo ritornati, avendo  
trasgredito il comando divino di  
Dio; ma tramite te, o Vergine, siamo  
stati innalzati dalla terra al cielo,  
dopo aver scosso la corruzione  
della morte.

**D.** Ancora e ancora, preghiamo il  
Signore.

**C.** Signore, pietà

**D.** Ancora preghiamo per il ri-  
poso...

**C.** Signore, pietà.

**S.** Poiché Tu sei la resurrezione, la  
vita e il riposo ...

**C.** Amin.

Con i santi, da' riposo, o Cristo,  
all'anima del tuo servitore, dove  
non c'è fatica, né dolore, né affanni,  
ma vita eterna. Alleluia

Solo tu sei immortale, che hai  
creato e modellato l'uomo; noi mor-  
tali allora siamo stati formati dalla  
terra e a quella stessa terra an-  
dremo, come Tu che mi hai formato  
comandavi dicendo: Tu sei terra e  
tornerai alla terra. A cui andremo  
tutti noi mortali cantando l'inno fu-  
nebre: Alleluia.

*Di πινουο:*

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον...

Con i santi, da' riposo, o Cristo...

**Ode VII**

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισὶ, τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

*Tutta rugiadosa rese l'angelo la fornace per i santi fanciulli, mentre, bruciando i caldei, il comando di Dio persuase il tiranno a gridare: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.*

Λυτρωθέντες τῷ σῶ αἵματι οἱ Μάρτυρες, τῆς πρώτης παραβάσεως, ῥαντισθέντες δὲ τῷ ἰδίῳ αἵματι, τὴν σὴν σαφῶς εἰκονίζουσι σφαγὴν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Redenti i martiri dalla prima trasgressione grazie al tuo sangue, cosparsi del loro stesso sangue, sono chiaramente un'immagine del tuo sacrificio. Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Θρασυνόμενον τὸν θάνατον ἐνέκρωσας, Λόγε ζωαρχικώτατε, τοὺς ἐν πίστει δὲ κοιμηθέντας, πρόσδεξαι τανῦν, ὑμνοῦντας καὶ ψάλλοντας Χριστέ· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Hai ucciso l'arrogante morte, o Verbo, fonte di vita; ora dunque ricevi coloro che si sono addormentati nella fede, che cantano la tua lode, o Cristo, e dicono: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

Ὁ ψυχώσας με τὸν ἄνθρωπον φυσήματι, θείῳ θεαρχικώτατε, τοὺς μεταστάντας βασιλείας Δέσποτα τῆς σῆς, ἀξίωσον ψάλλειν σοι Σωτήρ. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Dopo avermi dotato di vita per il tuo soffio divino, o Maestro divino, concedi il tuo Regno a coloro che se ne sono andati, affinché cantino degnamente per te, o Salvatore: Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri.

**Theotokion**

Ὑπερτέρα πάσης κτίσεως Πανάμωμε, γέγονας συλλαβοῦσα Θεόν, τὸν συντρίψαντα τοῦ θανάτου πύλας, καὶ μοχλοὺς συνθλάσαντα· ὅθεν σε Ἄγνή, ὑμνολογοῦμεν οἱ πιστοὶ ὡς Θεομή-

Più nobile di ogni creatura sei diventata, immacolata, concependo Dio, che ha fracassato le porte della morte e spezzato le sbarre; e così, o tutta pura, noi fedeli cantiamo la tua lode come Madre di Dio.

τορα.

### *Ode VIII*

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον  
ἐπήγασας, καὶ δικαίου θυσίαν,  
ὔδατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρὰς  
Χριστέ, μόνω τῷ βούλεσθαι· σὲ  
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Σταθερῶς τοὺς ἀγῶνας ἐπιδει-  
ξάμενοι, τῷ τῆς νίκης στεφάνῳ  
κατεκοσμήθητε, Μάρτυρες Χρι-  
στοῦ, ἀθλοφόροι κραυγάζοντες·  
Σὲ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Ἰερῶς τοὺς τὸν βίον ἀπολιπόν-  
τας πιστούς, καὶ πρὸς σὲ τὸν Δε-  
σπότην μεταχωρήσαντας, δέξαι  
προσηνῶς ἀναπαύων ὡς εὖσπλα-  
γχνος, σὲ ὑπερυψοῦντας, εἰς πάν-  
τας τοὺς αἰῶνας.

Νῦν ἐν γῆ τῶν προαέων πάντας  
αὐλίζεσθαι, τοὺς προκεκοιμημέ-  
νους Σῶτερ εὐδόκησον, πίστει τῇ  
εἰς σέ, δικαίωσας καὶ χάριτι, σὲ  
ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

### *Theotokion*

Μακαρίζομεν πάντες, σὲ Παμ-  
μακάριστε, τὴν τὸν Λόγον τὸν  
ὄντως ὄντα μακάριον, σάρκα δι'  
ἡμᾶς, γεγονότα γεννήσασαν, ὃν  
ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

*Dalla fiamma hai fatto sgorgare una  
fonte di rugiada per i santi e con l'ac-  
qua hai consumato il sacrificio del giu-  
sto. Perché fai tutto, o Cristo, col tuo  
volere. Ti esaltiamo grandemente in  
tutti i tempi.*

Mostrando le vostre lotte incrolla-  
bili, vittoriosi Martiri di Cristo,  
siete stati adornati con la corona  
della vittoria mentre gridate a gran  
voce: ti esaltiamo in modo sublime,  
o Cristo, nei secoli.

Accogli sempre dolcemente i fe-  
deli che hanno lasciato questa vita  
nella santità verso te Signore dan-  
dogli riposo perché sei compassio-  
nevole mentre ti esaltano in modo  
sublime, o Cristo, nei secoli.

Poni ora nella terra di coloro che  
sono umili, o Salvatore, per la tua  
benevolenza, tutti coloro che si  
sono addormentati prima di noi,  
dopo averli giustificati per fede e  
grazia, poiché ti esaltano in modo  
sublime per sempre.

Tutti noi ti chiamiamo beata, o be-  
nedetta, che ahi dato alla luce la Pa-  
rola che è veramente benedetta e  
che è diventata carne per noi La  
esaltiamo fortemente in tutti i secoli

## Ode IX

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον,  
ὄν οὐ πολμᾶ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ  
τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε  
ῶράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμέ-  
νος, ὄν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς  
οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζο-  
μεν.

Ἐλπίς Μαρτύρων χοροὺς ἐνεύ-  
ρωσε, καὶ πρὸς τὴν σὴν ἀγάπην  
διαπύρως ἐπτέρωσε, τῶν μελ-  
λόντων τούτοις προτυπώσασα,  
τὴν μὴ σαλευομένην ὄντως  
ἀνάπαυσιν, ἧς τοὺς μεταστάντας  
Ἀγαθὲ πιστοὺς ἀξιώσον.

Λαμπρᾶς καὶ θείας τυχεῖν ἐλ-  
λάμψεως, τῆς σῆς Χριστὲ τοὺς  
πίστει μεταστάντας εὐδόκησον,  
τὴν ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἀνάπαυ-  
σιν, μόνος ὡς ἐλεήμων, τούτοις  
δωρούμενος, καὶ τῆς αἰωνίου  
ἀξιῶν μακαριότητος.

Ὁ ὢν τῇ φύσει χρηστὸς καὶ  
εὐσπλαγχνος, καὶ θελητῆς ἐλέ-  
ους, εὐσπλαγχνίας ἢ ἄβυσσος,  
οὗς ἐκ τόπου τούτου τῆς κακώ-  
σεως, καὶ σκιᾶς τοῦ θανάτου Σῶ-  
τερ μετέστησας ἔνθα καταλάμπει  
σου τὸ φῶς, τούτους κατάταξον.

### Theotokion

Σκηνην ἀγίαν Ἀγνή γινώσκο-  
μεν, καὶ Κιβωτὸν καὶ Πλάκα σὲ  
τοῦ νόμου τῆς χάριτος· διὰ σοῦ  
γὰρ ἄφεσις δεδώρηται τοῖς δεδι-

*Non è possibile agli uomini vedere  
Dio che le schiere degli angeli non  
osano fissare: ma grazie a te, o tutta  
pura, il Verbo si è mostrato ai mortali  
incarnato; e noi, magnificando lui in-  
sieme con gli eserciti celesti, diciamo te  
beata.*

La speranza ha fortificato il coro  
dei martiri, e li ha levati in volo ar-  
dente verso il tuo amore, mettendo  
innanzi ai loro occhi il riposo real-  
mente non piú scosso delle realtà  
future: di tale riposo, o buono,  
rendi degni i fedeli defunti.

Concedi ai defunti nella fede di  
giungere alla tua fulgida luce di-  
vina, o Cristo, donando loro il ri-  
poso nel seno di Abramo, tu che  
solo sei misericordioso, e facendoli  
degni della beatitudine eterna.

Tu che per natura sei buono e  
compassionevole e ami la miseri-  
cordia, o abisso di amorosa com-  
passione, colloca là dove risplende  
la tua luce, o Salvatore, coloro che  
hai portato via da questo luogo di  
patimento e di ombra di morte.

Ti riconosciamo tenda santa, o  
pura, e arca, e tavola della legge  
della grazia, poiché per te è stata  
donata la remissione ai giustificati

καιωμένοις, διὰ τοῦ αἵματος τοῦ  
σωματωθέντος, ἐκ τῆς σῆς γασ-  
τρὸς Πανάμωμε.

Δ. Ἐτι, καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-  
ρίου δενθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύ-  
σεως...

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωή,  
καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

### **Idiomela nekrosimi** di Giovanni Monaco.

*Tono 1°*

Χ. Ποία τοῦ βίου τρυφή διαμένει  
λύπης ἀμέτοχος; Ποία δόξα ἔστη-  
κεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; Πάντα  
σκιάς ἀσθενέστερα, πάντα ὀνεί-  
ρων ἀπατηλότερα. μία ῥοπή καὶ  
ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται.  
Ἄλλ' ἐν τῷ φωτί, Χριστέ, τοῦ  
προσώπου σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ  
τῆς σῆς ὠραιότητος, ὃν ἔξελέξω  
ἀνάπαυσον ὡς φιλανθρωπος.

*Tono 2°*

Οἶμοι, οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχή,  
χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! Οἶ-  
μοι, πόσα δακρῦει τότε, καὶ οὐχ  
ὑπάρχει ὁ ἐλεῶν αὐτήν! Πρὸς  
τοὺς Ἀγγέλους τὰ ὄμματα ῥέ-  
πουσα, ἀπρακτα καθικετεύει·  
πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τὰς χεῖρας  
ἐκτείνουσα, οὐκ ἔχει τὸν βοη-  
θοῦντα. Διό, ἀγαπητοί μου ἀδελ-

per il sangue di colui che dal tuo  
grembo ha preso un corpo, o tutta  
immacolata.

D. Ancora e ancora, preghiamo il  
Signore.

C. Signore, pietà

D. Ancora preghiamo per il ri-  
poso...

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la  
vita e il riposo ...

C. Amin.

C. Quale gioia della vita è senza  
tristezza? Quale gloria terrena è im-  
mutabile? Tutte le cose sono più  
sottili dell'ombra, tutte sono più  
vane dei sogni. In un istante tutte le  
sostituisce la morte, ma nella luce  
del tuo volto, o Cristo, e nella tua  
dolce bontà, concedi, o amico degli  
uomini, il riposo a coloro che hai  
chiamato.

Ahimè, che dura prova l'anima  
una volta separata dal corpo!  
Ahimè, che lacrime allora, e non c'è  
nessuno a compatirla! Si gira verso  
gli Angeli, la sua supplica è senza  
effetto; allunga le mani agli uomini,  
non ha nessun aiuto. Perciò miei  
cari fratelli, pensando alla brevità  
della nostra vita, chiediamo a Cri-

φοί, ἐννοήσαντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τῷ μεταστάντι τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ Χριστοῦ αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

*Τοπο 3°*

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον, οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα ἐπελθῶν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται. Διό, Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν. Τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστὶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία ἐν σοὶ .

*Τοπο 4°*

Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια; Ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαίρων φαντασία; Ποῦ ἐστὶν ὁ χρυσοῦς καὶ ὁ ἄργυρος; Ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἡ πλημμύρα καὶ ὁ θόρυβος; Πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἀλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ Κυριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξιῶσον, τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν ἐν τῇ ἀγήρῳ μακαριότητι σου.

*Τοπο 1° pl.*

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος: Ἐγὼ εἶμι γῆ καὶ σποδός, καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι καὶ εἶδον τὰ ὅσα τὰ γεγυμνω-

sto il riposo per colui che è passato e per noi stessi la sua grande misericordia.

Tutte vane sono le cose umane e non restano dopo la morte: non resta la ricchezza, non la segue la gloria; poiché con la morte tutte scompaiono. Gridiamo quindi a Cristo Re immortale: concedi il riposo a coloro che si sono separati da noi, là dove dimorano tutti i beati.

Dov'è l'attrazione del mondo? Dove l'illusione del temporaneo? Dov'è l'oro, dove l'argento? Dov'è la folla e il tumulto dei servi? Tutto polvere, tutto cenere, tutto ombra. Ma vieni, gridiamo al re immortale: o Signore, concedi le tue cose eterne buone a colui che è passato da noi, dandogli riposo nella felicità che non invecchia.

Ricordo il profeta che gridava: "Io sono terra e cenere". Miro ancora le tombe e vedo le ossa spoglie e dico: "Chi è, dunque, re o soldato, ricco o

μένα καὶ εἶπον: Ἄρα τις ἐστὶ βασιλεύς ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἢ δίκαιος ἢ ἁμαρτωλός; Ἀλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τὸν δούλόν σου ὡς φιλόφρωνος.

*Τοπο 2° pl*

Ἀρχὴ μοὶ καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστοουργόν σου γέγονε πρόσταγμα. βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε, καὶ ὄρατῆς μὲ ζῶον συμπῆξαι φύσεως, γῆθεν μοι τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δὲ μοὶ ψυχὴν, τὴ θεία σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διό, Χριστέ, τὸν δούλόν σου, ἐν χώρα ζώντων, ἐν σκηναῖς δικαίων ἀνάπαυσον.

*Τοπο 3° pl.*

Κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, πλαστοουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν ἄνθρωπον, ἐν Παραδείσῳ τέθεικας, κατάρχειν σου τῶν κτισμάτων· φθόνῳ δὲ διαβόλου ἀπατηθεὶς, τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν ἐντολῶν σου παραβάτης γενώσ· διὸ πάλιν εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίκασας ἐπιστρέφειν, Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν.

*Τοπο 4° pl.*

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ'εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὡραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν

povero, giusto o peccatore?". Ma concedi, o Signore, ai tuoi servi, come amico degli uomini, il riposo ai giusti.

Il tuo volere divino è stato il principio della mia esistenza. Poiché volesti formarmi creatura vivente con natura visibile e invisibile, dalla terra plasmasti il mio corpo e mi donasti l'anima con il tuo divino e vivificante soffio. Concedi, quindi, o Cristo, il riposo ai tuoi servi nel luogo dei viventi e nelle dimore dei giusti.

Avendo modellato l'uomo all'inizio a tua immagine e somiglianza, l'hai messo in Paradiso per governare le tue creature; ma sviato dall'invidia del diavolo assaggiò il cibo e divenne un trasgressore dei tuoi comandamenti; e così lo hai condannato, o Signore, a ritornare di nuovo sulla terra da cui era stato tratto e a chiedere riposo.

Gemo e piango quando penso alla morte e vedo la nostra bellezza, plasmata ad immagine di Dio, giacente nei sepolcri senza forma, senza gloria e sfigurata. Oh meraviglia!



εἶδος. Ὡ τοῦ θαύματος! Τὶ τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον; Πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ, καὶ συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ; Ὁντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρεχοντος τοῖς μεταστάσι τὴν ἀνάπαυσιν.

### Makarismi

**Χ.** Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, μνήσθητί ἡμῶν, Κύριε.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται

*Topo 2° pl.*

Ληστήν τοῦ Παραδείσου Χριστέ πολίτην ἐπὶ Σταυροῦ σοι βοήσαντα τὸ Μνήσθητί μου προαπειργάσω· αὐτοῦ τῆς μετανοίας ἀξίωσον καμὲ τὸν ἀνάξιον.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ζωῆς ὁ κυριεύων καὶ τοῦ θανάτου ἐν ταῖς ἀύλαις Ἁγίων ἀνάπαυσον ὃν προσελάβου ἐκ τῶν προσκαίρων βοῶντα· Μνήσθητί

Cos'è questo mistero che ci circonda? Come siamo stati abbandonati alla corruzione e soggiogati alla morte? In verità avvenne, come è stato scritto, per ordine di Dio, che concede il riposo ai defunti

**C.** Ricordati di noi, o Signore, quando verrai nel tuo regno

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il Regno dei cieli.

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Beati i miti, perché erediteranno la terra.

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia

Il ladrone che dalla croce ti gridò: ricordati di me, lo hai reso, o Cristo, cittadino del paradiso. Come lui rendimi degno della conversione

*Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.*

O Signore della vita e della morte, concedi il riposo nella dimora dei santi, a coloro che hai scelto da questo mondo che passa, e ricordati di

μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

*Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοὶ ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.*

Ὁ τῶν ψυχῶν δεσπόζων καὶ τῶν σωμάτων οὗ ἐν τῇ χειρὶ ἡ πνοὴ ἡμῶν τῶν θλιβομένων παραμυθία ἀνάπαυσον ἐν χώρᾳ Δικαίων ὃν μετέστησας δοῦλόν σου

*Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν*

Χριστὸς σε ἀναπαύσει ἐν χώρᾳ ζώντων, καὶ πύλας Παραδείσου ἀνοίξει σοὶ καὶ βασιλείας δείξει πολίτην καὶ ἄφροσίν σοὶ δῶν ὧν ἡμαρτες ἐν βίῳ φιλόχριστε.

*Μακάριοι ἐστε, ὅταν ὄνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.*

Ἐξέλθωμεν καὶ ἴδωμεν ἐν τοῖς τάφοις, ὅτι γυμνά ὀστέα ὁ ἄνθρωπος, σκωλήκων βρωμα καὶ δυσωδία καὶ γνῶμεν τίς ὁ πλοῦτος, τὸ κάλλος, ἡ ἰσχὺς καὶ ἡ εὐπρέπεια.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀκούσωμεν τί κράζει ὁ Παντοκράτωρ. Οὐαὶ, οἱ ἐκζητοῦντες θεάσασθαι, τὴν φοβερὰν ἡμέραν

me quando verrai nel tuo regno

*Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.*

Ὁ Signore delle anime e dei corpi, che nella tua mano sostieni la nostra vita, consolatore dei sofferenti. Concedi il riposo, nella dimora dei giusti, a coloro che sono trapassati da noi

*Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.*

Concedi loro riposo nel paese dei viventi e apri loro le porte del paradiso, rendili cittadini del regno. Dona loro il perdono dei peccati che fecero in questa vita, o amante degli uomini.

*Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno, e mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.*

Usciamo e vediamo nei sepolcri: ossa senza pelle è l'uomo, cibo di vermi e cattivo odore. Impariamo a riconoscere la ricchezza, la bellezza, la forza e l'apparenza.

*Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.*

Ascoltiamo cosa dice l'onnipotente: lamenti per coloro che cercano di vedere il giorno terribile del Signo-

Κυρίου· αὕτη γάρ ἐστι σκότος·  
πυρὶ γὰρ δοκιμάσει τὰ σύμπαντα.

*Δόξα...*

Ἀνάρχω καὶ γεννήσει τε καὶ  
προόδω, Πατέρα προσκυνῶ τὸν  
γεννήσαντα, Υἱὸν δοξάζω τὸν  
γεννηθέντα, ὕμνῶ τὸ συνεκλάμ-  
πον, Πατρὶ τε καὶ Υἱῷ Πνεῦμα  
ἅγιον.

*Καὶ νῦν...*

### *Theotokion*

Πῶς ἐκ μαζῶν σου γάλα βρύεις  
Παρθένε; Πῶς τρέφεις τὸν τρο-  
φέα τῆς κτίσεως; Ὡς εἶδεν ὁ πηγά-  
σας ὕδωρ ἐκ πέτρας τὰς φλέβας  
τῶν ὑδάτων διψῶντι τῷ λαῷ κα-  
θὼς γέγραπται.

### *Prokimeni*

*Τοπο 2° pl.*

**Α.** Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει  
σήμερον, ὅτι ἠτοιμάσθη σοὶ τόπος  
ἀναπαύσεως.

**Δ.** Πρόσχωμεν.

**Α.** Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ  
Θεός μου.

**Δ.** Σοφία.

### *Lettura dell'Epistola*

L. Lettura dalla prima epistola di S. Paolo Apostolo ai Tessalonicesi (4,13-17)

**Δ.** Πρόσχωμεν.

L. Fratelli, non vogliamo poi lasciarvi nell'ignoranza, fratelli, circa quelli che sono morti, perché non continuiate ad affliggervi come gli altri che non hanno speranza. Noi crediamo infatti che Gesù è morto e risuscitato; così anche quelli che sono morti, Dio li radunerà per mezzo di Gesù in-

re. Questo infatti è buio e fuoco che  
proverà ogni cosa.

*Gloria...*

A Colui che non ha principio, na-  
scita, alcuno davanti a sé. Adoro il  
Padre genitore, glorifico il Figlio  
generato; con il Padre ed il Figlio in-  
neggio allo Spirito Santo

Ora e sempre...

O Vergine, come scaturì abbon-  
dante latte dal tuo seno; come hai  
nutrito Colui che nutre la crea-  
zione, che ha fatto sgorgare acqua  
dalla pietra per il popolo assetato,  
come sta scritto.

L. Beata è la via in cui oggi cam-  
mini, poiché è preparato per te un  
luogo di riposo eterno.

D. Stiamo attenti!

L. A Te, o Signore, io grido, o Dio  
mio.

D. Sapienza

D. Stiamo attenti.

sieme con lui. Questo vi diciamo sulla parola del Signore: noi che viviamo e saremo ancora in vita per la venuta del Signore, non avremo alcun vantaggio su quelli che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; quindi noi, i vivi, i superstiti, saremo rapiti insieme con loro tra le nuvole, per andare incontro al Signore nell'aria, e così saremo sempre con il Signore.

**I.** Εἰρήνη σοί.

**S.** Pace a te.

**X.** Ἀλληλούϊα, ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα. **C.** Alliluia, Alliluia, Alliluia.

**A.** Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου

**L.** Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino, abiteranno nei tuoi atri, Signore.

**X.** Ἀλληλούϊα, ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα.

**C.** Alliluia, Alliluia, Alliluia.

**Δ.** Σοφία. ὀρθοῖ. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**D.** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

**I.** Εἰρήνη πᾶσι.

**S.** Pace a tutti.

**X.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**C.** E al tuo spirito.

### *Lettura del Vangelo*

**S.** Lettura dal Vangelo secondo Giovanni. (5, 24-30)

**Δ.** Πρόσχωμεν.

**D.** Stiamo attenti.

**X.** Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**S.** Disse il Signore ai Giudei che erano andati da lui: “In verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita. In verità, in verità, vi dico: è venuto il momento, ed è questo, in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio, e quelli che l’avranno ascoltata, vivranno. Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha concesso al Figlio di avere la vita in se stesso; e gli ha dato il potere di giudicare, perché è Figlio dell’uomo. Non vi meravigliate di questo, poiché verrà l’ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri udranno la sua voce e ne usciranno: quanti federo il bene per una risurrezione di vita e quanti fe-

cero il male per una risurrezione di condanna, lo non posso far nulla da me stesso; giudico secondo quello che ascolto e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di chi mi ha mandato.

**X.** Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

**C.** Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

**Δ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**D.** Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (τοῦδε) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**D.** Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio **N.**, e perché le venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**D.** Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

**X.** Παράσχου Κύριε.

**C.** Concedi, o Signore.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**D.** Preghiamo il Signore.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà

**Γ.** Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ

**S.** Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore con-

σου δωρησάμενος, αυτός, Κύριε, ανάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τουῦδε), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦπραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τουῦδε), Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Mentre i presenti danno l'estremo saluto al defunto si canta:*

Tono 2°

Χ. Δεῦτε τελευταῖον ἀσπασμόν, δῶμεν ἀδελφοὶ τῷ θανόντι (τῇ θανούσῃ), εὐχαριστοῦντες Θεῷ, οὗτος (αὕτη) γὰρ ἐξέλιπε τῆς συγγενείας αὐτοῦ (αὐτῆς), καὶ πρὸς τάφον ἐπεὶ γεται, οὐκ ἔτι φορο-

cedi il riposo anche all'anima del defunto tuo servo **N.** e ponilo nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non pecchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del defunto tuo servo **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Venite, fratelli, a dare l'ultimo saluto al/la defunto/a, ringraziando Dio. Egli/Ella, infatti, si è separato/a dai suoi parenti e va verso il sepolcro e non si preoccupa più delle vanità e del corpo pieno di sofferenza.

ντίζων (φροντίζουσα), τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμόχθου σαρκός. Ποῦ νὺν συγγενεῖς τε καὶ φίλοι; Ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ (ἦνπερ), ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

Ποῖος χωρισμός, ὦ ἀδελφοί, ποῖος κοπετός, ποῖος θρῆνος, ἐν τῇ παρούσῃ ῥοπή! Δεῦτε οὖν ἀσπάσασθε τόν (τήν) πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν, παραδίδοται τάφω γάρ, καλύπτεται λίθω, σκότει κατοικίζεται, νεκροῖς συνθάπτεται. πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι, ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ (ἦνπερ), ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξόμεθα.

Ἄρτι. ἡ τοῦ βίου πονηρὰ. λύεται πανήγυρις πασα' τῆς ματαιότητος. Πνεῦμα γὰρ ἐξέλιπεν. ἀπὸ σκηνώματος. ὁ πηλὸς μεμελάνωται. τὸ σκεῦος ἐρῥάγη. ἄφρων ἀναίσθητον νεκρὸν ἀκίνητον. ὄπερ. παραπέμποντες τάφω. Κύριον εὐξώμεθα δοῦναι" εἰς αἰῶνας τούτῳ τὴν ἀνάπαυσιν.

Ποῖα. ἡ ζωὴ ἡμῶν ἐστίν. ἄνθος καὶ ἀτμίς τε καὶ δρόσος. ἐωθινὴ ἀληθῶς δεῦτε οὖν κατίδωμεν. ἐπὶ τοὺς τάφους τρανῶς. ποῦ τὸ κάλλος τοῦ σώματος. χαὶ ποῦ ἡ νεότης. ποῦ εἰσὶ τὰ ἔμματα καὶ ἡ μορφὴ τῆς σαρκός. πάντα. ἐξηράνθη ὡς χόρτος. πάντα ἠφανί-

Dove sono ora i parenti e gli amici? Ora che ci separiamo da lui/lei, preghiamo perché il Signore gli conceda il riposo eterno

Quale terribile separazione, fratelli, che grande lamento, che lutto, in questa triste circostanza! Venite a baciare chi era con noi sino a poco tempo fa. Lui/Lei si è arreso alla sepoltura sotto una lapide, l'oscurità ora lo/la copre, è sepolto/a con i morti. Venite, dunque tutti, suoi amici e parenti, mentre siamo separati preghiamo che il Signore gli/le doni il riposo per l'eternità.

Ora l'intera festa miserabile della vanità della vita si sta dissolvendo; poiché lo spirito ha lasciato la sua dimora, l'argilla è diventata nera, il vaso è stato rotto, senza voce, senza sensazione, senza movimento; mentre lo scortiamo fino alla tomba. Preghiamo che il Signore gli doni il riposo per sempre.

Cos'è la nostra vita? Solo un fiore, un vapore e una rugiada mattutina. Venite allora, guardiamo da vicino le tombe; dov'è la bellezza del corpo? Dov'è la sua giovinezza? Dove sono gli occhi e la forma della carne? Tutti sono appassiti come l'erba, tutti sono svaniti; venite, ca-

σθησαν δεῦτε. τῷ Χριστῷ προσπέσωμεν ἐν δάκρυσι.

Μέγας. ὁ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς μέγας στεναγμὸς καὶ ἀνάγκη. ὁ χωρισμὸς τῆς ψυχῆς. ἄδης καὶ ἀπώλεια. ἡ τῶν προσκαίρων ζωῆ. ἡ σκιά ἡ ἀνύπαρκτος. ὁ ὕπνος τῆς πλάνης. ὁ ἀκαιροφάνταστος μόχθος τοῦ βίου τῆς γῆς. πόρρω. ἐκφευξώμεθα κόσμου. ἅπαν τὸ ἁμάρτημα ἵνα. τὰ οὐράνια κληρονομήσωμεν.

Βλέποντες προκείμενον νεκρὸν ἄλογον ἀναλάβωμεν πάντες τῆς τελευταίας ῥοπῆς. οὗτος γὰρ παράγεται ὡσπερ καπνὸς ἀπὸ γῆς. ὡσεὶ ἄνθος ἐξήνθησεν. ὡς χόρτος ἐτμήθη. ῥάχει σπαργανούμενος γῆ καλυπτόμενος. ὄνπερ. ἀφανῆ λελοιπότες. τῷ Χριστῷ εὐξώμεθα δοῦναι. εἰς αἰῶνας τούτῳ τὴν ἀνάπαυσιν.

Δεῦτε. οἱ ἀπόγονοι Ἀδὰμ. ἴδωμεν εἰς γῆν βεβλημένον. τὸν κατ' εἰκόνα ἡμῶν. ὅλην τὴν εὐπρέπειαν. ἀποβαλλόμενον. λελυμμένον ἐν μνήματι. σαπρία σκωλήκων σκότει δαπανώμενον γῆ καλυπτόμενον. ὄνπερ. ἀφανῆ λελοιπότες. τῷ Χριστῷ εὐξώμεθα δοῦναι. εἰς αἰῶνας τούτῳ τὴν ἀνάπαυσιν.

Ὅτε ἐκ τοῦ σώματος ψυχὴ. μέλλει μετὰ βίας ἀρπᾶσθαι. ὑπὸ

diamo davanti a Cristo con le lacrime.

Grande il pianto e il lamento, grande il sospiro e la costrizione alla separazione dell'anima; Inferno e distruzione, la vita delle cose transitorie, l'ombra inconsistente, il sonno dell'errore, la fatica prematura della vita terrena. Fuggiamo lontano da ogni peccato mondano per poter ereditare le cose del cielo.

Guardando colui che giace a causa della morte, accettiamo questa espressione del momento finale; perché passa come fumo dalla terra, sboccia come un fiore, è appassito come erba, è avvolto in un lenzuolo tortuoso, nascosto nella terra. Quando l'abbiamo lasciato fuori dalla vista, preghiamo Cristo per lasciarlo riposare per sempre.

Venite, posterità di Adamo, guardiamo uno a nostra immagine che è stato depresso sulla terra, che ha scartato tutta la sua bellezza, è stato dissolto in una tomba dal marcio dei vermi, sprecato dall'oscurità, nascosto nella terra. Quando l'abbiamo lasciato fuori dalla vista, preghiamo Cristo per lasciarlo riposare per sempre.

Quando l'anima sta per essere strappata con la forza dal corpo da-



ἀγγέλων φρικτῶν. πάντων ἐπιλάθεται. τῶν συγγενῶν καὶ γνωστῶν. καὶ φροντίζει τὰ μέλλοντα. κριτήρια στήναι. τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμόχθου σαρχὸς τότε τὸν κριτὴν δυσωποῦντες. Πάντες ἐπευξώμεθα ἵνα. Συγχωρήση Κύριος ὁ ἔπραξεν.

Δεῦτε ἐν τῷ τάφῳ ἀδελφοὶ. βλέψωμεν τὴν τέφραν καὶ χονιν ἐξ ἧς ἐπλάσθημεν ποῦ νῦν πορεύομεθα. τί ἐγεγόναμεν. ποῖος πένης ἢ πλούσιος ἢ ποῖος δεσπότης. ποῖος δὲ ἐλεύθερος καὶ οὐχὶ πάντες σποδὸς κάλλος. τοῦ προσώπου ἐσάπη καὶ τὸ τῆς νεότητος ἅπαν. ἄνθος κατεμάρανεν ὁ θάνατος.

Ὅντως ματαιότης καὶ φθορὰ. πάντα τὰ τοῦ βίου ἡδέα. καὶ τὰ περιδοξα. πάντες γὰρ ἐκλείπομεν. πάντες θνηξόμεθα. βασιλεῖς τε καὶ ἄρχοντες κριταὶ καὶ δυνάσται. πλούσιοι καὶ πένητες καὶ πᾶσα φύσις βροτῶν. νῦν γὰρ. οἱ ποτὲ ἐν τῷ βίῳ. τάφοις καταβέβληνται οὕσπερ. ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

Ὅντως ματαιότης καὶ φθορὰ. πάντα τὰ τοῦ βίου ἡδέα. καὶ τὰ περιδοξα. πάντες γὰρ ἐκλείπομεν. πάντες θνηξόμεθα. βασιλεῖς τε καὶ ἄρχοντες κριταὶ καὶ δυνάσται. πλούσιοι καὶ πένητες καὶ

gli angeli temibili, tutti dimentica: parenti e i conosciuti e si preoccupa per quello che deve avvenire, cioè le cose che sono vane e ardue nella carne. Suppliciamo tutti tutti il Giudice e preghiamo affinché il Signore perdoni tutto ciò che ha fatto.

Venite, fratelli, guardiamo nella tomba le ceneri e la polvere, da cui siamo stati modellati. Dove stiamo andando ora? Cosa siamo diventati? Cos'è un povero, che cosa un ricco? Cosa un signore, cosa un libero? Non sono tutti cenere? La bellezza del viso è marcita e la morte ha appassito tutto il fiore della giovinezza.

Davvero tutte le cose piacevoli e gloriose della vita sono vanità e corruzione! Poiché tutti noi partiremo, moriremo tutti, sovrani e dominatori, giudici e potenti, ricchi e poveri e ogni essere mortale. Per ora quelli che erano una volta nella vita sono stati gettati nelle tombe. Che il Signore dia loro riposo, preghiamo.

Ora tutti gli organi del corpo sono vani e inattivi, che poco fa erano attivi; tutto inutile, morto, insensibile; sovrani e dominatori, giudici e potenti, ricchi e poveri e ogni essere mortale. Per ora quelli che erano

πᾶσα φύσις βροτῶν. νῦν γὰρ. οἱ ποτὲ ἐν τῷ βίῳ. τάφοις καταβέβληνται οὕσπερ. ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώμεθα.

### *Theotokion*

Σῶζε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, Μήτηρ τοῦ ἀδύτου Ἡλίου, Θεογεννήτρια· αἴτησαι πρεσβείαις σου τὸν Ὑπεράγαθον, ἀναπαῦσαι δεόμεθα, τὸν νῦν μεταστάντα, ἔνθα ἀναπαύονται αἱ τῶν δικαίων ψυχαί· θείων ἀγαθῶν κληρονόμον, δεῖξον ἐν αὐλαῖς τῶν δικαίων εἰς μνημόσυνον, Πανάμωμε, αἰώνιον.

Δόξα ...

*Τοπο 2° pl.*

Ὅρῶντές με ἄφωνον καὶ ἄπνουν προκείμενον, κλαύσατε πάντες ἐν ἐμοί, ἀδελφοὶ καὶ φίλοι, συγγενεῖς καὶ γνωστοί· τὴν γὰρ χθὲς ἡμέραν μεθ' ὑμῶν ἐλάλουν, καὶ ἄφνω ἐπὶ ἠθέ μοι ἢ φοβερὰ ὥρα τοῦ θανάτου. Ἀλλὰ δεῦτε πάντες οἱ ποθοῦμενοί με, καὶ ἀσπάσασθέ με τὸν τελευταῖον ἀσπασμόν· οὐκ ἔτι γὰρ μεθ' ὑμῶν πορεύσομαι, ἢ συλλαλήσω τοῦ λοιποῦ· εἰς κριτὴν γὰρ ἀπέρχομαι, ἔνθα προσωποληψία οὐκ ἔστι· δοῦλος γὰρ καὶ δεσπότης ὁμοῦ παρίστανται, βασιλεὺς καὶ στρατιώτης, πλούσιος καὶ πένης, ἐν ἀξιώματι ἴσῳ· ἕκαστος γὰρ ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ

una volta nella vita sono stati gettati nelle tombe. Che il Signore dia loro riposo, preghiamo

Salva quelli che sperano in te, Madre purissima del Sole sconvolgente, genitrice di Dio; con le tue preghiere ti preghiamo, chiedi a Colui che è Santissimo di dare riposo dove sono le anime dei giusti a colui che è passato; rendilo erede delle cose buone nei tribunali della giusta e eterna memoria.

Gloria...

Quando mi vedete giacere senza voce e senza respiro, piangete tutti per me, fratelli e amici, parenti e conoscenti; poichè solo ieri stavo parlando con voi, e all'improvviso l'ora terribile della morte è arrivata su di me. Ma venite, tutti quelli che mi hanno amato, e baciati per l'ultima volta; poichè non camminerò più con voi, né parlerò più con voi; perchè sto andando dal giudice, con il quale non c'è rispetto delle persone; poichè schiavo e padrone stanno allo stesso modo davanti a lui, re e soldato, ricchi e poveri, con lo stesso rango; poichè ciascuno sarà glorificato o svergognato se-

δοξασθήσεται ἢ αἰσχυνηθήσεται. Ἄλλ' αἰτῶ πάντα καὶ δυσωπῶ, ἀδιαλείπτως ὑπὲρ ἐμοῦπροσεύχεσθαι Χριστῶ τῷ Θεῶ, ἵνα μὴ καταταγῶ διὰ τὰςἀμαρτίας μου, εἰς τὸν τόπον τῆς βασάνου, ἄλλ' ἵνα μεκατατάξῃ, ὅπου τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Καὶ νῦν

### *Theotokion*

Πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε, Χριστέ, καὶ τῶν Μαρτύρωνσου, Ἀποστόλων, Προφητῶν, Ἱεραρχῶν, Ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὸν κοιμηθέντα δοῦλόνσου ἀνάπαυσον.

*Trisaghion*, Santissima Trinità... Padre nostro... Perché tuo è l'onore...

Con le anime dei giusti... *e la litania del Diacono*.

### **Apolysis**

**A.** Δόξα... καὶ νῦν....

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

**I.** Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου

condo le proprie azioni. Ma chiedo e imploro tutti voi, pregate per me senza sosta a Cristo Dio, affinché io possa non essere condannato a causa dei miei peccati al luogo del tormento, ma che mi si ponga nel posto della luce della vita.

E ora e sempre...

Alle preghiere di colei che ti ha dato la nascita, o Cristo, e del tuo precursore, degli apostoli, dei profeti, dei gerarchi, degli asceti, dei giusti e di tutti i santi, dai riposo al tuo servo che si è addormentato.

**L.** Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà, Signore, pietà, Signore, pietà, Padre santo benedici

Possa colui che ha autorità sui vivi e sui morti, come re immortale, e che è risorto dai morti, Cristo, il nostro vero Dio, attraverso le intercessioni della sua Madre più pura e santa, dei Santi, gloriosi e lodati Apostoli, dei nostri padri venerabili e portatori di Dio, dei santi e gloriosi antenati, Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, morto per quattro giorni, l'a-

καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ **(τοῦ δεῖνος)** ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς προσβείαις τῆς παναχραάντου αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ δικαίων συναριθμήσαι, καὶ ἡμᾶς ἐλεῆσαι, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

**Ι.** Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. **(τρὶς)**

mico di Cristo e di tutti i santi, stabilito nelle tende dei giusti l'anima del suo servo **N.** che è partita da noi, concedigli il riposo nel seno di Abramo e contali con i giusti; e abbia pietà di noi e salvaci, perché è un buon Dio e amico dell'uomo.

**S.** Il risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della immacolata sua Madre, dei santi e gloriosi Apostoli dei nostri santi Padri teofori e di tutti i Santi, collochi anche l'anima del defunto suo servo nel regno dei giusti, lo faccia riposare nel seno di Abramo, e lo enumeri tra i giusti; e abbia pietà di noi, come buono e amico degli uomini. Amen

**S.** Eterna la tua memoria, fratello nostro indimenticabile e degno della beatitudine. **(3 volte)**

### Al cimitero

*Il sacerdote recita il Trisagion per i defunti come in casa. Prima di: "Per le preghiere dei nostri santi padri" prendendo un po' di terra con la pala, la sparge sul feretro in forma di croce, dicendo:*

**Ι.** Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

*Poi si prosegue come di consueto.*

**S.** Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano.